



VITA
VINUM

VIRELAY



CANTIGAS DE SANTA MARIA

SANTA MARIA DADAS

CSM 140



A Santa María das sejan loores onrradas.

Loemos a sa mesura,
séu prez e sa apostura
e séu sen e sa cordura
mui mais ca cen mil vegadas.

Santa María sea dignamente alabada.

*Alabamos tu amabilidad,
su valor, su elegancia,
tu sabiduría y tu prudencia
mucho más que cien mil veces.*

A Santa María das sejan loores onrradas.

Loemos a sa nobreza,
sa onrra e sa alteza,
sa mercee e sa franqueza
e sas vertudes preçadas.

Santa María sea dignamente alabada.

*Alabamos tu nobleza,
su señoría, su alteza,
tu misericordia, tu franqueza
y sus preciosas virtudes.*

A Santa María das sejan loores onrradas.

Loemos sa lealdade,
séu conórt' e sa bondade,
séu acórr' e sa verdade
con loores mui cantadas.

Santa María sea dignamente alabada.

*Alabamos tu lealtad,
tu consuelo, tu bondad,
tu ayuda y tu verdad
con alabanzas bien cantadas.*

A Santa María das sejan loores onrradas.

Loemos séu cousimento,
consell' e castigamento,
séu ben, séu ensinamento
e sas graças mui grãadas.

Santa María sea dignamente alabada.

*Alabamos tu circunspección,
tu consejo y tu justicia,
tu don, tus enseñanzas
y sus abundantes gracias.*

A Santa María das sejan loores onrradas.

Loando-a, que nos valla
lle roguemos na batalla
do mundo que nos traballa,
e do dém' a denodadas.

Santa María sea dignamente alabada.

*Alabandola, oremos para que ella
ayúdanos sin miedo en la batalla
contra el mundo que nos tortura
y contra el diablo.*

A Santa María das sejan loores onrradas.

Santa María sea dignamente alabada.

COMO PODEN PER SAS CULPAS

CSM 166



Como poden per sas culpas
Os omes seer contreitos,
Assi poden pela Virgen
Depois seer saos feitos.

Ond' avo a un ome,
Por pecados que fezera,
Que foi tolleito dos nenbros
Da door que ouvera,
E durou assi cinc' anos
Que mover-se non podera,
Assi avia os nenbros
Todos do corpo maltreitos.

Como poden per sas culpas os omes seer
contreitos...

Con esta enfermidade
Atan grande que avia
Prometeu que, se guarisse,
A Salas logo irya
E ha livra de cera
Cad' ano ll' ofereria;
E atan toste foi sao,
Que non ouv' y outros peritos

Como poden per sas culpas os omes seer
contreitos...

Daquest' a Santa Maria
Deron graças e loores,
Porque livra os doentes
De maes e de doores
E demais está rogando
Senpre por nos pecadores;
E poren devemos todos
Sempre seer seus sogetos.

Como poden per sas culpas os omes seer
contreitos.

*Como los hombres pueden quedar contrahechos,
por sus culpas,
Así, por la Virgen,
pueden quedar después sanos.*

*Lo que sucedió a un hombre, por los pecados que
había hecho,
que quedó tullido de sus miembros, con un dolor
que tuvo,
y pasó así cinco años, sin que pudiera moverse,
pues tenía maltrechos todos los miembros del
cuerpo.*

Como los hombres...

*Con esta enfermedad tan grande que tenía,
prometió que si sanase iría a Salas
y le ofrecería cada año una libra de cera,
y tan pronto quedó sano, que no hubo más que
hacer.*

Como los hombres...

*Y se fue luego a Salas, sin tardar nada,
y llevó consigo la libra de cera de buen grado,
a iba tan alegre como aquel que no siente
ningún mal,
aunque hubiera tenido los pies tanto tiempo sin
costumbre de andar.*

Como los hombres...

*Y de esto a Santa María dieron gracias y loores,
porque livra a los enfermos de males y de
dolores,
y además está rogando siempre por los
pecadores,
y por ello debemos todos ser súbditos suyos.*

Como los hombres...

SANTA MARIA STRELA DO DIA

CSM 100



Santa Maria, strela do día,
mostra-nos via pera Deus e nos guía.

Ca veer faze-los errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdoados
da osadía que lles fazia
fazer folia mais que non de vería.

Santa Maria, strela do día,
mostra-nos via pera Deus e nos guía.

Amostrar-nos debes carreira
por gâar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar-nos podes senlleira;
ca Deus a ti a outorgaria
e a querría por ti dar e daría.

Santa Maria, strela do día,
mostra-nos via pera Deus e nos guía.

Guiar ben nos pod'o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy'e riso
pora quen en el creer quiso;
e prazer-m-ia se te prazia
que foss'a mía alm'en tal compannia.

Santa Maria, strela do día,
mostra-nos via pera Deus e nos guía.

*Santa María, estrella del día,
muéstranos la vía para Dios, y guíanos.*

*Porque haces ver a los errados
que se perdieron por sus pecados,
y les haces entender que son culpables;
pero que Tú los perdonas de la osadía
que les hacía hacer locuras que no debieran.*

*Santa María, estrella del día,
muéstranos la vía para Dios, y guíanos.*

*Debes mostrarnos el camino
para ganar por todos modos
la luz sin par y verdadera
que sólo Tú puedes darnos;
porque a Ti Dios te lo concedería y
querría dárnosla por Ti, y nos la daría.*

*Santa María, estrella del día,
muéstranos la vía para Dios, y guíanos.*

*Tu juicio puede guiarnos,
más que en nada, al Paraíso
donde Dios tiene siempre gozo y sonrisa
para quien quiso creer en El;
y me placería, si a Ti te place,
que fuese mi alma en tu compañía*

*Santa María, estrella del día,
muéstranos la vía para Dios, y guíanos.*

DES OGES MAIS QUE'R EU TROBAR

CSM 1



Des oges mais que'r eu trobar
Polar Señor onrrada
en que Deus quis carne fillar
beyta e sagrada,
por nos dar gran soldada
no seu reyno e nos erdar
por seus de sa masnada
de vida perlongada,
sen avermos pois a passar
per mort' outra vegada

E poren quero começar
como foy saudada
de Gabriel, u lle chamar
foy: «Benaventurada
Virgen, de Deus amada:
do que o mund' á de salvar
ficas ora prennada;
e demais ta cunnada
Elisabeth, que foi dultar,
é end' envergonnada».

E demais quero-l' enmentar
como chegou canssada
a Beleem e foy pousar
no portal da entrada,
u paryu sen tardada
Jesu-Crist', e foy-o deytar,
como moller menguada,
u deytan a cevada,
no presev', e apousentar
ontre bestias d'arada.

E non ar quero obridar
com' angeos cantada
loor a Deus foron cantar
e «paz en terra dada»;
nen como a contrada
aos tres Reis en Ultramar
ouv' a strela mostrada,
por que sen demorada
veron sa offerta dar
estranna e preçada

Outra razon quero contar
que ll' ouve pois contada
a Madalena: com' estar
vyu a pedr' entornada⁴⁵
do sepulcr' e guardada
do angeo, que lle falar
foy e disse: «Coytada
moller, sey confortada,
ca Jesu, que ves buscar,
resurgiu madurgada.

*Desde hoy sólo quiero trovar,
Por la señora honrada,
En que Dios quiso tomar carne
Bendita y sangrada,
Para darnos gran recompensa,
En su reino y hacernos herederos suyos,
De su séquito de vida prolongada,
Sin tener que pasar después
por la muerte otra vez.*

*Y, por ello, quiero comenzar diciendo
cómo fue saludada
por Gabriel, cuando vino a llamarla:
"Bienaventurada
Virgen, amada por Dios;
del que ha de salvar el mundo
quedas ahora preñada,
y, también tu prima
Isabel, que dudaba,
y andaba avergonzada."*

*Y además quiero decir
cómo llegó cansada
a Belén y fue a albergarse
en aquel portal de la entrada,
donde parió, sin tardanza,
a Jesucristo y lo puso,
como mujer menesterosa,
donde echan cebada,
en el pesebre, y lo aposentó
entre bestias de arada.*

*Y no quiero olvidar
cómo los ángeles fueron a cantar
allí sus cánticos
y "Paz en la tierra sea dada".
Ni cómo la estrella mostró,
en Ultramar, la comarca a los tres reyes,
por lo que, sin demora,
vinieron a entregar sus ofrendas,
extrañas y preciadas.*

*Otra cosa quiero contar:
que le fue después contado
cómo la Magdalena vio estar
entornada la piedra
del sepulcro y guardada
por el ángel, que hubo de hablarle,
y le dijo: "Cuitada
mujer, consuélate;
Jesús, a quien vienes a buscar,
resucitó de madrugada*

ROSAS DAS ROSAS



CSM 10



Rosa das rosas e Fror das froes,
Dona das donas, Sennor das sennores.

*Rosa de las rosas, flor de las flores,
Dueña de las dueñas, Señora de señoras.*

Rosa de beldad' e de parecer
E Fror d'alegria e de prazer,
Dona en mui piadosa seer
Sennor en toller coitas e doores.

*Rosa de beldad y de belleza,
y flor de alegría y de placer;
dueña, en muy piadosa ser;
Señora, en quitar cuitas y dolores.*

Rosa das rosas e Fror das froes,
Dona das donas, Sennor das sennores.

*Rosa de las rosas, flor de las flores,
Dueña de las dueñas, Señora de señoras.*

Atal Sennor dev' ome mui' amar,
Que de todo mal o pode guardar;
E pode-ll' os peccados perdôar,
Que faz no mundo per maos sabores.

*Tal Señora debe el hombre amar,
porque de todo mal puede guardarlo,
y puede perdonarle los pecados
que hace en el mundo por apetitos malos.*

Rosa das rosas e Fror das froes,
Dona das donas, Sennor das señores.

*Rosa de las rosas, flor de las flores,
Dueña de las dueñas, Señora de señoras.*

Devemo-la mui' amar e servir,
Ca punna de nos guardar de falir;
Des i dos erros nos faz repentir,
Que nos fazemos come peccadores.

*Debemos amarla mucho y servirla,
porque pugna por guardarnos de errar
y de los yerros que, como peccadores,
cometemos hace que nos arrepintamos.*

Rosa das rosas e Fror das froes,
Dona das donas, Sennor das señores.

*Rosa de las rosas, flor de las flores,
Dueña de las dueñas, Señora de señoras.*

Esta dona que tenno por Sennore
De que quero seer trovador,
Se eu per ren poss' aver seu amor,
Dou ao demo os outros amores.

*De esta dama que tengo por señora
Y de la que quiero ser trovador,
si no logro por nada su amor,
doy al diablo los demás amores*

Rosa das rosas e Fror das froes,
Dona das donas, Sennor das
sennores...

*Rosa de las rosas, flor de las flores,
Dueña de las dueñas, Señora de señoras...*

Rosa das rosas e Fror das froes,
Dona das donas, Sennor das
sennores... X2

POI LAS FIGURAS

CSM 136



Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha,
quenas cuida desonrrar mui fól é sen dultança.

Desto direi un miragre que a Groriosa
fez grand' en térra de Pulla come poderosa
sobr' un malfeito que fez ùa mollér astrosa,
por que predeu porèn mórte a mui gran viltança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha...

Esto na vila de Fója foi ant' ù' eigreja
u estav' ùa omage da que sempre seja
bêeita, feita de mármore, de mui gran sobeja
beldade, en que as gentes avían fiança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha...

En essa vila, segund' éu aprix en verdade,
fillo do Emperador i éra Rei Corrade;
de sa companna jogavan ant' a Majestade
dados ómees e molléres, com' é sa usança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha...

Ùa mollér aleimãa, tafur e sandia,
jogava i; e porque perdeu, tal felonía
lle creceu, que ao Fillo da omagen ía
corrend' e lóg' ùa pédra por sa malandança
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha...

Lle lançou por eno rostro ferí-lo Meninno.
Mais la Madr' alçou o braço lógo mui festinno,
e eno còved' a pédra fez-ll' un furadinno,
que lle pareceu por sempre por gran demostrança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha...

Quand' aquesta maravilla foi al Rei contada,
lógo foi por séu mandado a mollér fillada,
des i per toda-las rúas da vila rastrada;
desta guisa a sa Madre quis Déus dar vingança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha...

Des i el Rei a omagen ben guardar mandava,
e o pintor dessa vila toda a pintava;
mais o braço per niña ren non llo tornava
com' ant' éra, ca non quis Déus por sinificança.
Poi-las figuras fazen dos santos renembrancha.

Una estatua de la Virgen se encontraba frente a una iglesia en la ciudad de Foggia en Apulia. Estaba hecha de mármol y era muy hermosa, por lo que la gente le tenía gran reverencia.

El rey Conrado, hijo del emperador, vivía en esa ciudad y un día algunos de su compañía estaban jugando a los dados frente a la estatua.

Una mujer alemana que había perdido se enfureció tanto que arrojó una piedra al rostro del niño Cristo.

La estatua de la Virgen, sin embargo, interceptó el golpe con el brazo. La piedra hizo un agujero en el codo que se pudo ver para siempre.

Cuando el Rey escuchó la noticia, ordenó que arrestaran a la mujer y la arrastraran por las calles.

También hizo repintar completamente la estatua por un pintor de la ciudad y ordenó que fuera bien custodiada. Sin embargo, el brazo no fue restituido, porque Dios quiso que quedara como testimonio

A QUE AVONDOU. EL PESCADO

CSM 386



A que avondou do vinno
aa dona de Bretanna,
ar avondou de pescado
un rei con mui gran companna.
Desto direi un miragre
que avêo en Sevilla,
ena cidade mui nóbre
que fez Déus por maravilla,
ca non há outra cibdade
que non semellasse filla,
daquelas que son mais grandes
no sennorio d' Espanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna...

Alí el Rei Don Afonso,
fillo del Rei Don Fernando,
fez ajuntar mui gran corte;
esto foi no tempo quando
tornou da hóste da Veiga
de Grãada, e tallando
a andou enredor toda,
o chãe e a montanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna...

E pois que se partiu ende,
vêo a Sevilla cedo,
en que fazia sas cortes
ajuntar, que des Toledo
ben atá en Santiago
e depois dalên d' Arnedo
non hou' i quen non véesse
por non caer en sa sanna.
A que avondou do vinno aa dona de Bretanna...

Des que todos i chegaron
e el Rei lles houve dito
por que os viir fezera
por paravr' e por escrito,
todos mui ben llo coubéron,
dizendo: "Seja maldito
o que passar contra esto
que mandades; ca tamanna
Prói súa nunca fezeron
hómes como nós faremos
en fazer vósso mandado,
e demais que seeremos
vósqu' en assessegamento,
por que pois non temeremos
enquisas de mascarade, que contra todos reganna."

Habiendo sometido el rey don Alfonso a Granada a tributo, volvió a Sevilla y celebró un gran consejo (cortes).

Hombres, de todos sus reinos, acudían a Sevilla para asistir a ella. El Rey les explicó por qué los había reunido y ellos aprobaron sus palabras y juraron servirle fielmente.

El rey accedió a sus peticiones e hizo cartas sobre estas cosas. Luego invitó a toda la compañía a cenar con él. Por ser sábado, los mayordomos del rey tuvieron que servir pescado a aquella muchedumbre, y en Sevilla no había ninguno.

Se quejaron al Rey, pero este les aseguró que la Virgen los proveería. Ordenó a los mayordomos que fueran a inspeccionar sus canales y les prometió que encontrarían muchos peces.

En un canal, los mayordomos encontraron cuatro barcas cargadas de pescado y las trajeron de vuelta a Sevilla. Todos comieron bastante, y el Rey, al ver esto, lloró y alabó a la Virgen.

NON E GRAN COUSA



CSM 26



**Non é gran cousa se sabe bon joízo dar
a Madre do que o mundo tod' há de joïgar.**

**Mui gran razôn é que sábia dereito
quen Déus troux' en séu córp' e de séu peito
mamentou, e del despeito nunca foi fillar;
porên de sen me sospeito que a quis avondar.**

Non é gran cousa se sabe bon joízo dar...

**Sobr' esto, se m' oïssedes, diría
dun joízo que déu Santa María
por un que cad' ano ía, com' oí contar,
a San Jam' en romaría, porque se foi matar.**

Non é gran cousa se sabe bon joízo dar...

**Este roméu con bõa voontade
ía a Santiágo de verdade;
pero desto fez maldade que ant' albergar
foi con mollér sen bondade, sen con ela casar.**

Non é gran cousa se sabe bon joízo dar...

La Madre de Aquel que en el mundo juzga todo

*¿Una razón muy importante? quién sabía bien
que Dios trajo 'en su cuerpo' y de su pecho
murmuró, y a pesar de ello nunca ha sido un niño;
pero sin sospechas
que quería abundar.*

*No se necesita gran cosa para saber que buen juicio
tiene ...*

*Sobre esto, si me escuchas, diría
de una alegría que le dio Santa María
por uno que ya todos los años,
¿cómo? contar,
a San Jam 'en romería,
porque fue a matar.*

*No se necesita gran cosa para saber que buen juicio
tiene ...*

*Este peregrino de buena voluntad
ya a Santiago de la verdad;
pero de esto hizo mal que hormiga albergar
se fue con mujer sin amabilidad,
sin casarse con ella.*

*No se necesita gran cosa para saber que buen juicio
tiene ...*

A QUE POR MUI GRAN FREMOSURA



CSM 384



**A que por mui gran fremosura este chamada Fror das frores
Mui mais lle praz cuando lle loan séu nome que d' outras loores**

**Desto direi un miragre segundo me foi contando
Que avêo a un monge bõ e ben ordinnado
Que as hõras desta Virgen dizía de mui bon grado
E maior sabor en da havía desto que d'outras**

**Este mui bon clérigu' era e mui de grado liía
Nas vidas nos Santos Padres e ar mui ben escrivía
Mais u quer que el achava nome de Santa María
Fazía-o mui fremoso escrito con tres colores**

**A que por mui gran fremosura este chamada Fror das frores
Mui mais lle praz cuando lle loan séu nome que d' outras loores**

**A primera éra ouro coor rica e fremosura
A semellante da Virgen nóbre e mui preciosa**

**A terceira chaman rosa porque é coor vermella
Onde cada ùa destas coores mui ben semella**

**A que por mui gran fremosura este chamada Fror das frores
Mui mais lle praz cuando lle loan séu nome que d' outras loores**

*Ella, que por su gran belleza se llama Flor sobre todas las flores
Le gusta mucho más que la elogien así, que de cualquier otra forma.*

*Llamaré a esto un milagro, como me dijeron acerca de esto
Por un monje amable y muy sabio.
Quien cantó alegremente las alabanzas de Nuestra Señora,
Y sabía más de esto que de cualquier otra cosa.*

Ella, que por su gran belleza se llama Flor sobre todas las flores

*Este hombre era un gran clérigo y felizmente leía
Sobre la Vida de nuestros Padres, los Santos y escribieron muy bien
Pero cada vez que encontraba el nombre de Nuestra Señora
Lo escribió muy bellamente, en tres colores diferentes.*

Ella, que por su gran belleza se llama Flor sobre todas las flores

*Dondequiera que este monje tomó el santo nombre
De Nuestra Señora la Virgen María, a quien amaba mucho,
Lo besaría, para derrotar a nuestro enemigo.
El diablo, que siempre está tratando de desviarnos.*

Ella, que por su gran belleza se llama Flor sobre todas las flores

ALEGRÍA, ALEGRÍA

CSM 425



Alegría, alegría
façamos ja todavía.

Mui grand' alegría fazer
devemos, ca Déus quis
morrer
por nós e a móрте vencer
morrendo, que nos vencía.

Alegría, alegría...
Quen tan grand' alegría
viu
com' esta? Ca nos reemiu
Déus por sa mórt' e
resurgiu
do sepulcr' a tercer día.

Alegría, alegría...
Grand' alegría nos creceu
quando do céo decendeu
o ángeo, e que tremeu
a térra u el decía.

Alegría, alegría...
Grand' alegría nos déu
Déus
quando con pavor os
judéus
do ángeo, esses encréus,
cada un deles caía.

Alegría, alegría...
Grand' alegría, a la fé,
foi pois María Salomé
Jacóbe con aloé
e Madalena María.

Alegría, alegría...
Mui grand' alegría nos dar
foi Déus u o foron buscar
ao móiment', e achar
niña delas podía.

Alegría, alegría...
Grand' alegría hou' ali
entôn quando lles diss'
assí
o ángeo "non ést' aquí",
que sobr' a pédra seía.

Alegría, alegría...
Grand' alegría, sen mentir,
foi u lles disse: "Resurgir
quis Jeso-Crist', e se vos ir
queredes u el dizía,
Alegría, alegría...

*Alegría, alegría
hagámoslo de todos modos.*

*Muy gran alegría de hacer
debemos, Dios quería morir
para nosotros y la muerte para ganar
muriendo, que nos conquistó.*

*Alegría alegría...
cada uno de ellos cayó.*

*Alegría, alegría...
Que tan grand alegría vio
con esta El nos redimió
Dios de su muerte resurgió
del sepulcro al tercer día.*

*Alegría alegría...
Gran alegría nos ha dado
cuando del cielo descendió
el ángel, y que tembló
la tierra, así decía.*

*Alegría alegría...
Gran alegría nos dio Dios
cuando temo a los judíos
del ángel, estos credos,
cada uno de ellos cayó.*

Alegría, alegría...